

Maulana Azad National Urdu University

M.A. Translation Studies, II Semester Examination - May 2019

Paper : MATS203CCT : Theories and Principles of Translation

پرچہ : ترجمہ کے اصول و نظریات

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔ ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔
(10 x 1 = 10 Marks)

2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔
(5 x 6 = 30 Marks)

3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔
(3 x 10 = 30 Marks)

حصہ اول

سوال نمبر : 1

- (i) ترجمے سے متعلق علم کے لیے Translation Studies کا نام 1972 میں کس اسکالرنے پیش کیا۔
(a) جیمس ایس ہومز (b) مونا بیکر (c) جرمی منڈے (d) پیٹر نیومارک
- (ii) ترجمے سے متعلق اولین نظریاتی بحث کس مفکر کے یہاں ملتی ہے۔
(a) سیروس (b) افلاطون (c) نائیڈا (d) جے سی کیٹ فورڈ
- (iii) جے سی کیٹ فورڈ نے ترجمے کے کس نظریے کے متعلق اپنے خیالات پیش کیے۔
(a) نظریہ تمدن (Cultural theory) (b) لسانیاتی نظریہ (Linguistic theory)
(c) نوآبادیاتی نظریہ (Colonial theory) (d) نظریہ آفاقیت (Universal Theory)
- (iv) قانونی ترجمے کے لیے درج ذیل میں سے ترجمے کی کون سی تکنیک استعمال کی جاتی ہے۔؟
(a) با محاورہ ترجمہ (b) آزاد ترجمہ (c) لفظی ترجمہ (d) ترجمانی
- (v) سینٹ جیروم نے کس زبان میں بائبل کا ترجمہ کیا تھا؟
(a) عبرانی (b) لاطینی (c) جرمن (d) اطالوی
- (vi) شاہ ولی اللہ دہلوی نے ترجمے سے متعلق اپنے نظریات کس زبان میں پیش کیے؟
(a) عربی (b) فارسی (c) اردو (d) ہندی
- (vii) ادبی ترجمے کے لیے سب سے موزوں طریقہ ہے
(a) با محاورہ ترجمہ (b) آزاد ترجمہ (c) لفظی ترجمہ (d) پابند ترجمہ

(viii) سائنسی مضامین کے ترجمے میں سب سے زیادہ اہمیت..... کی ہوتی ہے۔

(a) اسلوب (b) معلومات (c) زبان و بیان (d) الفاظ

(ix) ترجمے میں مماثلت (Equivalence in Translation) ترجمے کے کس نظریے سے متعلق ہے؟

(a) نظریہ تمدن (b) لسانیاتی نظریہ (c) نوآبادیاتی نظریہ (d) نظریہ مداخلت

(x) Pragmatics میں..... کو اہمیت حاصل ہے۔

(a) سیاق (Context) (b) صرف (Morphology) (c) اسلوب (Style) (d) پیشکش

حصہ دوم

2. مختلف ماہرین کے خیالات کی روشنی میں ترجمے کی تعریف بیان کیجیے۔
3. ترجمے کی حکمت عملی اور ترجمے کے عمل (Process) کے متعلق اپنی معلومات بیان کیجیے۔
4. ترجمے میں لسانی انحراف سے کیا مراد ہے؟ وضاحت کیجیے۔
5. ”ترجمہ انسانی سماج کی ایک اہم ضرورت ہے“ اپنے خیالات کا اظہار کیجیے۔
6. آپ کے خیال میں ایک عمدہ ترجمہ کن خصوصیات کا حامل ہونا چاہیے۔
7. تھیوڈور سادوری نے ترجمے کے متعلق جو خیالات پیش کیے ہیں ان کا جائزہ لیجیے۔
8. علمی متون کے ترجمے کے بنیادی اصولوں کی وضاحت کیجیے۔
9. درج ذیل انگریزی اقتباس کا اردو ترجمہ کیجیے۔

My dear son,

May God bless you with good health and best education spirit. Apple of my eyes I parted you because I want you to be a successful man. So, work hard to achieve your goal. Always respect your teachers and elders. Keep your voice low when you talk to them. My dear son I want you to reach beyond stars, this is my only dream. I hope you will leave no stone unturned to turn my dream into reality.

your mother.

حصہ سوم

- درج ذیل میں سے کوئی تین سوالوں کے جواب لکھیے۔
19. ترجمہ آرٹ ہے یا سائنس؟ مختلف نظریات کی روشنی میں بحث کیجیے۔
 20. شاہ ولی اللہ دہلوی نے ”فتح القرآن“ کے مقدمے میں ترجمہ قرآن سے متعلق کیا اصول و نظریات پیش کیے ہیں؟ مفصل تجزیہ کیجیے۔
 21. علمی ترجمہ، ادبی ترجمہ اور صحافتی ترجمہ کی خصوصیات اور ان کے مسائل پر اپنی معلومات قلم بند کیجیے۔
 22. مختلف مثالوں کے ذریعے لفظ، محاورے، عبارت اور اسلوب کے ترجمے کا طریقہ واضح کیجیے۔

Since the majestic haveli of the village has turned forlorn. A blanket of disappointment prevailed over the large building. It remained shut for ever. Eagle and crows made their nests here. People looked at the haveli with a feeling of detest. After some time, people stopped talking about it. Since then years passed, it began to collapse. People say they hear cries of young women asking for help. Some say they hear cries of poor peasants asking for mercy. Every stone of the old structure says a story. Even the ruins can speak, you can understand their language if you have a sense. Pigeons and doves don't make their nest here, only crows and eagles do. The Haveli has become a symbol of injustice, cruelty and arrogance.

☆☆☆